

УДК 811'111

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. С. Сун-Цо-Жен<sup>1</sup>, А. Б. Дзюба<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию лексической многозначности в английском языке. Рассматриваются такие понятия, как метафора, метонимия, омонимия и конверсия. Также предлагаются способы запоминания значений полисемантической лексики.

*Ключевые слова:* полисемия; метафора; метонимия; омонимия; конверсия.

### POLYSEMY IN THE ENGLISH LANGUAGE

A. Sun-Tso-Jen, A. Dzyuba

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia

The article is devoted to the research of polysemy in the English language. Such notions as metaphor, metonymy, homonymy, and conversion are examined. The ways of memorizing polysemantic words are represented.

*Keywords:* polysemy; metaphor; metonymy; homonymy; conversion.

Смысловая сторона слова не является чем-то монолитным и однородным, а представляет собой сложную систему взаимообусловленных и взаимосвязанных значений и употреблений. Слово постоянно приспосабливается к конкретной ситуации, и мы можем говорить о предмете, даже не зная, как он называется (*штука, финтифлюшка, кругляшка* и т.д.) [4]. Одни и те же слова могут использоваться в разных значениях. Так, например, глагол *make* переводится как *делать*, однако в различном употреблении он может также обозначать *выигрывать, зарабатывать, становиться, водить, составлять* и т.д. Более того, выражение *make up* может означать "возмещать, пользоваться косметикой, застилать постель и др." При этом предложения «*The whole story was made up.* – Вся эта история была выдумана» и «*Life is made up of disappointments.* – Жизнь полна разочарований» также строятся с использованием глагола *make up* [3].

Явление многозначности имеет место во многих языковых системах, в том числе и в английском языке. Многозначность или *лексическая полисемия* – это способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности [4].

Данная статья посвящена исследованию таких типов лексической многозначности, как метафора, метонимия, омонимия и конверсия.

Начнём с рассмотрения такого стилистического приёма, как метафора.

**Метафора** (с древнегреческого *перенос, перенос значения*) – это оборот речи, заключающийся в употреблении слов и выражений в переносном значении для определения предмета или явления на основе аналогии, сравнения или сходства [3]. Использование такого вида оборотов позволяет осуществить «скрытое сравнение», выявляющее какую-либо важную черту, что придаёт фразам и предложениям экспрессивность. Метафорический перенос может осуществляться на разных основаниях:

- на аналогии времени и пространства:

*long distance* – *long speech* (длинное расстояние – длинная речь);

*short path* – *short time* (короткая тропа – короткое время);

- на аналогии между наименованиями физических действий и обозначениями интеллектуальной деятельности:

*to dig the ground* – *to dig the information out of books* (копать землю – «откапывать» информацию в книгах);

<sup>1</sup> Сун-Цо-Жен Анастасия Сергеевна, студентка гр. АДб-13-2 Института архитектуры и строительства,  
e-mail: nastena20.08.96@mail.ru

Sun-Tso-Jen Anastasia, a student of group ADb-13-2, Architecture and Building Institute,  
e-mail: nastena20.08.96@mail.ru

<sup>2</sup> Дзюба Анна Борисовна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1,  
e-mail: annaistu@mail.ru

Dzyuba Anna, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 1,  
e-mail: annaistu@mail.ru

• имена собственные переходят в имена нарицательные, называя при этом не конкретного человека, а представителя определённого класса:

*Don Juan* – это имя героя литературного произведения, но так называют любого мужчину с привлекательной внешностью, ведущего распутный образ жизни;

*Solomon* – это имя библейского персонажа, которое употребляется со значением «мудрец»;

- на сравнении с каким-либо другим лицом;

*Cicero* – это имя приобрело переносное значение «красноречивый человек»;

- на сходстве формы предмета:

*A head of person – A head of a cabbage* (голова человека – кочан капусты);

- на сравнении функций:

*Key to a door – The key to a mystery* (ключ от двери – ключ от тайны);

- на аналогии поведения:

*A monkey, an ass, a fox* – о человеке, в зависимости от его поведения [4].

Следует отметить, что приведённые выше примеры не исчерпывают всё богатство метафорических переносов, лежащих в основе производных значений многозначных слов.

Если в метафоре осуществляется перенос значения «по сходству», то в метонимии – «по смежности».

**Метонимия** (с греческого *переименование*) – перенос значения, основанный на ассоциации по смежности. Этот перенос может быть основан на временном, пространственном, функциональном, причинном, инструментальном и другого рода отношении [1]. Применение этого стилистического приёма помогает разнообразить речь и сделать её более экспрессивной.

Рассмотрим следующие метонимические переносы:

- символизм (предмет, вместо понятия):

*from cradle to grave* – всю жизнь;

- упаковка вместо содержимого:

*The kettle is boiling* – Чайник кипит;

*You may have my purse* – Можешь взять мои деньги;

- вещество вместо изделия:

*And finally the marble spoke* – И тут мрамор заговорил;

*The maid was cleaning silver* – Горничная чистила серебро;

- прибор вместо деятеля:

*His pen knows no compromises* – Его ручка не знает компромиссов;

*The whip looked a scoundrel* – Кучер выглядел негодяем;

- часть вместо целого:

*To count heads* – посчитать число присутствующих;

*A fleet of 50 sails* – флот из 50 кораблей [2].

Следует отметить, что все метонимические переносы не произвольны. Они происходят в соответствии с логическими и психологическими законами мышления.

Одной из спорных проблем лингвистики является проблема разграничения полисемии и омонимии. Полисемантическим словом считается такое слово, у которого несколько связанных между собой значений ассоциируются с одной и той же звуковой формой. Когда же два или более не связанных между собой значений ассоциируются с одной и той же звуковой формой, то это уже разные слова, определяемые как омонимы. Например: *bank* – банк и *bank* – берег реки. Если полисемия обеспечивает языку гибкость и экономию, то омонимия, может даже стать помехой для понимания точного смысла высказывания [4].

Омонимия является одной из самых больших сложностей в английском языке. Перевод каждого слова по отдельности не даёт возможность понять смысл предложения в целом. Например: *I can not open this can without your help*. – Я не могу открыть эту консервную банку без твоей помощи [2]. В данном предложении слово *can* встречается два раза и употреблено в разных значениях. В первом случае *can* – это модальный глагол, который переводится как «мочь, иметь возможность», а во втором случае *can* – это «консервная банка».

Итак, **омонимы** – это слова, одинаковые по звучанию и написанию, но разные по смыслу [2]. Существует несколько видов омонимов:

**Абсолютные омонимы** – слова в языке, которые одинаковы и по звучанию, и по написанию:

- *sound* – здоровый и *sound* – звук;

- *tip* – чаевые, *tip* – кончик, *tip* – намек/совет, *tip* – лёгкий удар;

**Омофоны** – слова, имеющие одинаковое звучание, но разное написание. По-другому они называются фонетическими омонимами.

- *meat* [mi:t] – мясо и *meet* [mi:t] – встретить;

- *peace* [pi:s] – мир и *piece* [pi:s] – кусок, часть и т. д.;

- *sea* [si:] – море и *see* [si:] – видеть.

*Омографы* – это слова, тождественные в написании, но различные по своему произношению и содержанию:

- *desert* ['dezət] – пустыня и *dessert* [dr'zə:t] – десерт [4].

Все омонимы делятся на три основные группы:

1) Лексические – имеют одинаковые грамматические характеристики и разные лексические, то есть они принадлежат к одной части речи, но не сводятся к общему смысловому значению.

- *night* [nait] – ночь и *knight* [nait] – рыцарь.

2) Лексико-грамматические – имеют различные грамматические и лексические характеристики, но с формальной стороны обнаруживается некоторая общность.

- *rose* – роза и *rose* – поднялся;
- *sea* – море и *see* – видеть

3) Грамматические – характеризуются некоторой общностью смысла, но принадлежат к разным частям речи.

Возможные переводы слова *but*:

- *Knowledge goes, but wisdom remains* (союз «но»).
- *I can agree to all but that* (предлог «кроме»).
- *Speak but a word* (частица «только»).
- *No buts* (существительное; разговорное выражение со значением «никаких возражений») [4].

Исследуя многозначную лексику, следует также упомянуть о таком явлении как **конверсия**.

Конверсивы – это два или более слова, относящиеся к разным частям речи, которые совпадают по форме (по звучанию и написанию).

Можно выделить несколько типов моделей конверсии:

1) существительное → глагол: *love* (любовь) – *to love* (любить); *cash* (наличные) – *to cash* (платить наличными);

2) глагол → существительное: *to answer* (отвечать) – *an answer* (ответ); *to brush* (чистить) – *brush* (щётка);

3) прилагательное → существительное: *deaf* (глухой – прилагательное) – *the deaf* (глухой – собирательное существительное); *Chinese* (китайский) – *the Chinese* (китайцы);

4) существительное → прилагательное: *a street* (улица) – *street* (уличный) [4].

Большинство глаголов и соответствующих им существительных аналогичны по смыслу. Но бывает и так, что значение слов несколько меняется, например:

- *a part* (часть) – *to part* (расставаться)
- *a ship* (корабль) – *to ship* (отправлять, но не только на корабле)
- *air* (воздух) – *to air* (проветривать, вентилировать) [2].

Итак, занимаясь исследованием многозначности в английском языке, мы видим, что большинство слов общеупотребительной лексики могут менять свое значение в зависимости от контекста и лексического окружения. Полисемантические слова требуют внимательного отношения. Чтобы сохранить смысл высказывания, необходимо использовать подходящие лексические и грамматические средства. Если речь идёт о переводе, то буквальный перевод в таких случаях недопустим. Для правильного перевода следует:

1) Обращать внимание на *словарные пометки*, чтобы знать, какой частью речи является данное слово;

2) При переводе незнакомой лексической единицы необходимо проверять по словарю *все значения этого слова* [3].

При изучении английского языка возникает сложность с запоминанием многообразия значений полисемантической лексики. Для того, чтобы было легче запоминать подобную лексику, необходимо учить не только отдельные слова, но и целые предложения или словосочетания. Также следует уделять большое внимание фразам с многозначными словами в англоязычных песнях, стихах, фильмах. Слушать и воспринимать речь носителей языка, вступая с ними в коммуникацию – это самый лучший способ овладения иностранным языком.

Подводя итоги, важно отметить, что при изучении любого иностранного языка такое явление как полисемия не должно оставаться без внимания. Только компетентное использование многозначных слов делает нашу речь более красочной и разнообразной. Незнание же нужного в той или иной ситуации лексического значения слов зачастую может привести к ошибкам, непониманию и неправильно-му толкованию.

### Библиографический список

1. Библиотека книг, словарей, программ для изучения английского языка [Электронный ресурс]. URL: [http://www.prekrasnakraina.com/my\\_english](http://www.prekrasnakraina.com/my_english) (дата обращения: 12.10.2015).
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб: СПбГУ, 2003. 44 с.
3. Многозначность в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://onlineteachersuk.com/blog/mnogoznachnost-v-anglijskom-yazike> (дата обращения: 12.10.2015).
4. Современный английский язык (слово и предложение): учеб. метод. пособие для студентов пед. вузов и ф-тов иностр. яз. Иркутск: 1997. 409 с.
5. Wright J. Idioms Organiser: Organised by Metaphor, Topic and Key Word. Thomson Heinle, 2002. 296 p.